

**CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:**  
**LE FASI E GLI ATTI DELLE IMPUGNAZIONI CIVILI**  
**DEL REGNO UNITO E DEGLI STATI UNITI D'AMERICA**

**Avv. Dario Mazzardo**

**Dott. Luca Canuto**

Il corso *on line* si articola in tre *webinar live in streaming* indipendenti tra loro che si terranno sulla piattaforma Zoom.

**WEBINAR # 1 CONTENUTI (VENERDÌ 31.05.2024 – ORE 17.00-19.00)**

Il primo *webinar*, intitolato **CONTENUTI**, fornisce gli elementi di teoria (giuridici e linguistici) attinenti alla materia del corso: dopo una breve introduzione alle impugnazioni, cioè ai procedimenti di secondo e di terzo grado, in ambito civile dell'ordinamento italiano si approfondiranno i vari *stages* (fasi) dei *civil appeals* (impugnazioni civili) del Regno Unito e degli Stati Uniti d'America, per poi concentrarsi sui principali *pleadings* (atti) relativi a tali procedimenti.

**WEBINAR # 2 ANALISI TESTUALE (VENERDÌ 07.06.2024 – ORE 17.00-19.00)**

Il secondo *webinar*, intitolato **ANALISI TESTUALE**, prevede l'analisi terminologica e la traduzione *live* da parte dei docenti di brani tratti da una *notice of appeal (Court of Appeal)*, da una *notice of appeal (Supreme Court)* e da un *judgment* del Regno Unito, nonché da un *oral argument form*, da una *petition for rehearing* e da una *petition for a writ of certiorari* degli Stati Uniti d'America.

**WEBINAR # 3 REVISIONE (VENERDÌ 14.06.2024 – ORE 17.00-19.00)**

Il terzo *webinar*, intitolato **REVISIONE**, consiste nella correzione *live* di brani di un *judgment* degli Stati Uniti d'America tradotti in precedenza dai corsisti.

La flessibilità del corso si concretizza nel fatto che ciascun corsista può scegliere se seguire uno o più *webinar* in base alle proprie esigenze e capacità. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da L&D traduzioni giuridiche, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

**ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE**

Il corso ha il patrocinio gratuito di AITI, Aniti e TradInFo ed è riconosciuto da Assointerpreti e AIIC. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di L&D traduzioni giuridiche.

## MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano **"Le fasi e gli atti delle impugnazioni civili del Regno Unito e degli Stati Uniti d'America"** tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), composto da tre *webinar*, indipendenti tra loro, della durata di due ore ciascuno.





In particolare, chiedo di iscrivermi al/ai seguente/i **WEBINAR LIVE IN STREAMING** (si prega di barrare la casella corrispondente):

- CONTENUTI** venerdì 31 maggio 2024 ore 17.00-19.00
- ANALISI TESTUALE** venerdì 7 giugno 2024 ore 17.00-19.00
- REVISIONE** venerdì 14 giugno 2024 ore 17.00-19.00

**QUOTE DI PARTECIPAZIONE** (si prega di barrare la casella corrispondente)

Un singolo *webinar* ha un costo di € 70,00. Acquistandone due, il secondo avrà un costo di € 60,00. Acquistando tutti e tre i *webinar* del corso, il terzo avrà un costo di € 50,00. I soci delle principali associazioni di interpreti e traduttori hanno diritto ad uno sconto del 10% sulle quote indicate.

	<b>Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo</b>	<b>Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo</b>
Acquisto di un <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 70,00	<input type="checkbox"/> € 63,00
Acquisto di due <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 130,00	<input type="checkbox"/> € 117,00
Acquisto di tre <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 180,00	<input type="checkbox"/> € 162,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [dmazzardo@hotmail.com](mailto:dmazzardo@hotmail.com)
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 28 maggio 2024
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT07X0339512900052141346990 entro martedì 28 maggio 2024

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

- Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* [www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com), nonché all'eventuale registrazione di uno o più *webinar* del corso che resterà disponibile per un periodo di tempo limitato (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_